

Image:

Lezione 114

<https://www.espanolparatodo.com/it/corsi/1/grammatica-spagnola/lezioni/114/variazioni-dialettali-della-sintassi-spagnola>

Variazioni dialettali della sintassi spagnola

Differenze sintattiche tra lo spagnolo europeo e latinoamericano

Lo spagnolo paragonato attraverso i continenti presenta differenze interessanti nella sintassi, che riflettono la diversità culturale e storica tra le nazioni che parlano questa lingua.

In Spagna, per esempio, si tende a usare il pronome soggetto molto più frequentemente che in America Latina, dove il contesto o la coniugazione verbale spesso rendono il pronome soggetto superfluo.

Yo compro el pan cada mañana. vs Compro el pan cada mañana. (Io compro il pane ogni mattina. vs Compro il pane ogni mattina.)

Un'altra differenza si osserva nell'uso del passato prossimo e del passato semplice. In Spagna, il passato prossimo è usato per azioni recenti, mentre in America Latina, si preferisce il passato semplice anche in questi contesti.

He visto a María hoy. vs Vi a María hoy. (Ho visto María oggi. vs Vidi María oggi.)

Analisi di costruzioni idiomatiche regionali

Ogni regione di paesi ispanofoni presenta costruzioni idiomatiche uniche, le quali arricchiscono la comprensione della variazione linguistica.

Costruzioni idiomatiche sono espressioni fisse che possono avere strutture sintattiche particolari non deducibili se tradotte letteralmente.

Tirar la casa por la ventana. (Sprecare o spendere molto, solitamente in una festa o celebrazione.)

Queste espressioni variano notevolmente da una regione all'altra, spesso con variazioni di vocabolario

e struttura che riflettono la cultura locale.

Ponerse las pilas. (Essere attenti, energici o prepararsi a fare qualcosa con entusiasmo.)

Impatto delle lingue indigene sulla sintassi dello spagnolo

L'influenza delle lingue indigene sullo spagnolo latinoamericano è notevole, particolarmente evidente in alcune costruzioni sintattiche.

Molti paesi latinoamericani hanno incorporato strutture sintattiche e prestiti lessicali dalle lingue indigene, che non si trovano nello spagnolo europeo. In alcune regioni messicane, si usa la struttura verbale "progressiva indigena", che imita la struttura delle lingue native, come nel caso di

"Estoy queriendo comer"

invece di

"Quiero comer".

Sto volendo mangiare invece

di

Voglio mangiare

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by espanolparatodo.com

<https://www.espanolparatodo.com>

Questa lezione è stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>